

Festival de Printemps - Les Arts Florissants
19-21 avril 2024

Claudio Monteverdi

Madrigaux sacrés

LIVRET DE TEXTES CHANTÉS

Vendredi 21 avril • 17h30
Eglise de Sainte-Hermine

les arts
florissants



Direction musicale : Paul Agnew

Les Arts Florissants :

Sopranos
Miriam Allan
Ellen Giacone

Contralto
Mélodie Ruvio

Ténors
Nicholas Scott*

Basses
Edward Grint

Orgue
Florian Carré

** Lauréat de l'Académie du Jardin des Voix*

O Jesu, mea vita

O Jesu, mea vita, in quo est vera
salus,
O lumen gloriae, amate Jesu,
O cara pulchritudo,
Tribue mihi tuam dulcedinem
Mellifluam gustandam.
O vita mea, O gloria Caelorum,
Ah restringe me tibi in aeternum.
O Jesu, lux mea, spes mea, cor meum,
Do me tibi, O Jesu, mea vita.

*Ô Jésus, ma vie, en qui réside le vrai salut,
Ô astre de gloire, Jésus aimé,
Ô chère beauté,
Fais que je goûte
Ta douceur de miel.
Ô ma vie, Ô gloire des Cieux,
Ah serre-moi contre toi à jamais.
Ô Jésus, ma lumière, mon espoir,
mon coeur,
Je me donne à toi, Ô Jésus, ma vie.*

Cantemus laeti quae Deus effecit

Cantemus laeti quae Deus effecit:
Stellas Aethra volantes,
Mare, terram et ventos, et gramina
Et omnes animantes.
Qui colunt loca tenebrosa,
Qui supplicia ferunt aeterna,
In inferno plorent amaram mortem.

*Chantons, joyeux, ce que Dieu a créé :
Les étoiles qui volent dans l'Éther,
La mer, la terre et les vents, et les plantes
Et tous les êtres animés.
Que ceux qui hantent les lieux ténébreux,
Qui endurent les châtiments éternels,
Déplorent en enfer la mort amère.*

Maria, quid ploras ad momentum ?

Quaenam fuere tibi causa doloris?
- Crucifixerunt amorem meum,
Et occiderunt eum, qui mihi dedit vitam.
- Exultet cor tuum gaudio,
Absterge cadentes lachrymas:
Invitis perfidis Iudaeis, ille vivit,
Et vivet in aeternum, et possidebis eum.

*Qu'est-ce qui t'a causé cette douleur ?
- Ils ont crucifié l'objet de mon amour,
Ils ont tué celui qui m'a donné la vie.
- Que ton coeur exulte de joie,
Sèche tes larmes ruisselantes :
En dépit des Juifs incroyants, il vit
Et vivra à jamais, et tu l'auras à toi.*

O gloriose martyr

O gloriose martyr, superasti tortores
Et rabiem eorum.
Tu non perhorruisti cruciatus
Horrendos neque mortem.
Ideo vere vivis et faciunt te jubilare
In gloria tua tormenta.

*Ô martyr glorieux, tu as vaincu les bourreaux
Et leur rage.
Tu n'as pas craint les supplices
Horribles ni la mort.
Ainsi tu vis en vérité, et tes supplices
Te font rayonner dans la gloire.*

Jesu, dum te contemplor

Jesu, dum te contemplor
Visibili sub specie hac panis,
Anhelat ad hunc panem
Consecratum a te anima mea.
O mi Jesu, O esca vitalis,
Te gustem in hac vita
Et post hanc vitam te fruar
in aeternum.

*Jésus, quand je te contemple
Sous les espèces de ce pain,
Mon âme aspire à ce pain
Par toi consacré.
Ô mon Jésus, Ô aliment de vie,
Puis-je te goûter dans cette vie
Et, après cette vie, jouir de toi
[pour l'éternité.*

O Stellae coruscantes

O Stellae coruscantes, ornamenta
caelorum,
Quae caecas tenebras illuminatis,
O pure Sol, O Luna,
O imagines almae illius quem adoro,
qui vos fecit,
Et jubare lucentes,
benedicite Deo et collaudate eum,
Qui vobis júbilitatem,
qui splendorem orbibus:
Vestris dedit, vos eum laudate in aeternum.

*Ô vous, Étoiles étincelantes, parure
[des cieux,
Qui éclairez les obscures ténèbres,
Ô pur Soleil, Ô Lune,
Ô douces émanations de Celui que j'adore,
et qui vous a créées,
Vous, rayonnantes de lumière,
bénissez Dieu, louez Celui
Qui vous donna l'éclat,
et à vos orbes leur splendeur :
Louez-Le dans les siècles des siècles.*

Rutilante in nocte exultant

Rutilante in nocte
Exultant laeti Angelorum chori
Cantantes gloriam Infantis nati.
Ecce Angelorum ad eum cantum
sonorum,
Tremunt pastores et greges errantes
Et maturare fugam in cava antra
Parant glaciali stupefacti pavore.
Sed Angelorum chori cantant:
Pastores, ite ad populum Dominum
vestrum
Et adorete Salvatorem
Qui nunc natus est vobis.

*Dans la nuit étincelante,
Les chœurs d'Ange, joyeux, exultent
Et chantent la gloire de l'Enfant qui est né.
Et voici qu'à ce chant retentissant
[des Anges,
Bergers, troupeaux errants tremblent
Et s'apprêtent, glacés d'épouvante,
À se hâter de fuir dans quelque
[antre profond.
Mais les chœurs d'Ange chantent :
Bergers, allez vers l'Enfant,
Votre Seigneur, et adorez
Le Sauveur qui vous est né.*

Luce serena lucent

Sancta Maria, quae Christum peperisti
Virginei sine labe pudoris,
Volve serenos oculos illos tuos
misericordiae
Et pietatis in homines, qui tibi sunt
devoti,
Dulcis Virgo Maria.
Tu maris tumidi refulgens Stella,
Tu decus Paradisi, tu Rosa vernans,
Pudicissima Virgo, et Liliū suave,
Bonum est te amare, quae non sinis
perire.
O Virgo benedicta,
Duc nos ad gloriam Regni coelestis!

*Sainte Marie, qui enfantas le Christ
Sans que ta virginale pudeur ait failli,
Tourne tes paisibles yeux de miséricorde
Et pitié vers ceux qui sont tes dévots,
Douce Vierge Marie.
Toi, l'Astre brillant face à la mer houleuse,
Toi l'ornement du Paradis, toi
[Rose épanouie,
Très pudique Vierge, et Lis exquis,
Il est bon de t'aimer, toi qui preserves de
[la mort.
Ô Vierge bénie,
Conduis-nous à la gloire du Royaume
[céleste !*

Qui laudes tuas cantat

Qui laudes tuas cantat, aeterne Deus,
Multa hilaritate et qui mandatis tuis
Velociter obedit, qui non humana
Quaerit in hac fluxa vita, ardet
Amore, sed ardet amore caelesti.
Liquescere se sentit, dum flammeo
Ardet amore tuo:
Est anima in Caelo,
Fragili corpore errat in terra.

*Dieu Éternel, celui qui chante Tes louanges
À grand-joie et obéit à l'instant même
À Tes préceptes, qui ne veut rien
De cette vie éphémère, celui-là brûle
D'amour, mais d'un amour céleste.
Il se sent fondre, tandis qu'il brûle pour toi
D'un amour enflammé :
Son âme est dans les Cieux,
Son faible corps se traîne sur la terre.*

Stabat Virgo Maria

Stabat Virgo Maria
Mestissimo dolore
Languens ad Crucem
Et flebat amare.
Et edidit ex ore tales voces:
« Quis te confixit in hoc diro ligno?
Quis mihi rapit vitam?
Fili mi, Jesu Christe,
En liquefacta languet et solvitur
In lachrymas amoris anima mea
dolens.
En languero, en morior dolore. »

*La Vierge Marie,
Souffrant de la plus âpre des douleurs,
Était debout près de la croix,
Versant d'amères larmes.
Et ces paroles s'échappèrent de ses lèvres :
« Qui t'a fixé à cette croix funeste ?
Qui m'a ôté la vie ?
Ô mon Fils, Jésus Christ,
Mon âme dolente, hélas, languit, liquéfiée,
Et se fond en larmes d'amour.
Hélas, je me languis, hélas, je me meurs de
[douleur. »*

Pulchrae sunt genae tuae

Pulchrae sunt genae tuae,
Amica mea, soror mea, sponsa,
Oculi tui sicut columbarum.
O pulcherima Virgo,
In uno crine tuo vulnerasti cor meum.
Columba mea,
Ubera tua sicut botri Cypri
Et ut hinnuli duo gemelli
Caprae, qui pascunt flores.
Quam pulchra es et speciosa, Virgo!
Coronabere, veni de Libano,
Amica mea, formosa mea.
Tui dentes, ut oves de lavacro,
Et labia stillantia unguentum.

*Tes joues sont belles,
Mon amie, ma soeur, mon épouse,
Tes yeux pareils à ceux des colombes.
Ô Vierge très belle,
D'un seul de tes cheveux tu as blessé
[mon coeur.
Ma colombe,
Tes seins sont comme des grappes
De raisin de Chypre, comme deux
[faons jumeaux
D'une gazelle, paissant des fleurs.
Que tu es belle et brillante, Vierge !
Tu seras couronnée, viens du Liban,
Mon amie, ma belle.
Tes dents sont des brebis sortant du bain,
Et tes lèvres distillent le parfum.*

(Paraphrase du Cantique des cantiques)

Felle amaro me potavit populus

Felle amaro me potavit populus
Et aceto.
Non illi dedi amaras aquas in deserto,
Sed latices suaves.
Viri aspide surda surdiores et saeviores,
Quid a me vultis adhuc?
Iam moriar pro vobis.

*Le peuple m'a nourri de fiel amer,
Abreuvé de vinaigre.
Dans le désert, je ne lui avais pas donné
De l'eau amère mais des liqueurs
suaves.
Hommes plus insensibles et plus cruels
que
[l'insensible aspic,
Que me voulez-vous donc ?
Que je meure pour vous maintenant.*

LE FESTIVAL DE PRINTEMPS - LES ARTS FLORISSANTS EST PRODUIT PAR

Le Département de la Vendée • Les Arts Florissants

les arts
florissants



AVEC LE SOUTIEN DE LES ARTS FLORISSANTS SONT SOUTENUS PAR RÉSIDENCES



The SELZ Foundation

GRANDS MÉCÈNES

Aline Foriel-Destezet

AMERICAN FRIENDS OF

— les arts
florissants



CITÉ DE LA MUSIQUE
**PHILHARMONIE
DE PARIS**

depuis 2015



Centre Culturel de
Rencontre • Thiré

REMERCIEMENTS :

Les communes de Luçon, Sainte-Hermine, Fontenay-le-Comte, Chantonnay, Saint-Juire-Champgillon et Thiré
L'évêque et le curé de la Cathédrale de Luçon
Le curé de la paroisse Mareuil-Sainte-Hermine
Le Comité Départemental du Tourisme de Vendée
Les Pépinières Ripaud de Cheffois
Les Jardins de Chaligny

Le Crédit Agricole Atlantique Vendée est mécène du Festival de Printemps et des actions pédagogiques des Arts Florissants en Vendée.



Les Arts Florissants remercient également l'ensemble de leurs mécènes et partenaires de leurs nombreux projets, notamment du Quartier des Artistes.



Restauration des églises

Les églises de Vendée où sont donnés les concerts du festival ont été rénovées grâce au concours du Conseil Départemental de la Vendée, du Conseil Régional des Pays de la Loire, de l'État et des Communes.

